

Т. В. Устинова

Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова

(Россия, Москва)

utanja@mail.ru

ОККАЗИОНАЛЬНОЕ СЛОВО ПОЭТА КАК ЕДИНИЦА ПЕРЕВОДА (на примере англоязычного перевода стихотворения Велимира Хлебникова «Кузнечик»)

Методологическую основу данного исследования составляют труды В.П. Григорьева об эвристике и четырехмерном пространстве языка [Григорьев 2006]. Теория В.П. Григорьева обладает большой объяснительной силой и может использоваться в качестве методологической рамки для изучения многообразных проявлений речевой и познавательной креативности человека. Так, по нашему мнению, экстраполяция идей В.П. Григорьева о когнитивной парадигме «языка как творчества» на сферу художественного перевода позволяет продвинуться в понимании сложнейшего феномена эвристического мышления переводчика, решающего задачу смыслового преобразования и перевыражения исходного сообщения.

Поэтический перевод подчиняется требованию достижения формально-эстетической эквивалентности между исходным текстом (ИТ) и текстом перевода (ПТ). Уникальные характеристики поэтической речи (содержательность формы, образность, поэтическая референция и мн. др.) влияют на смысловое восприятие сообщения и обеспечивают специфические эффекты воздействия на адресата – когнитивный, эстетический, фасцинативный, аксиологический. Соответственно, отбор единиц перевода становится фактором, определяющим переводческую стратегию в целом и принятие отдельного переводческого решения, направленного на воссоздание указанных эффектов в ПТ.

В качестве глобальной единицы поэтического перевода выступает стихотворение как законченное смысловое и эстетическое целое, занимающее установленное место в совокупности созданных и представленных поэтом текстов. В случае перевода произведений Велимира Хлебникова многократно возрастает необходимость предпереводческого анализа идиостиля поэта как комплексной системы текстообразующих доминант и метатропов. Исследовательский компонент переводческой компетентности здесь выступает на передний план, поскольку для эквивалентной межъязыковой передачи сообщения требуется понимание переводчиком «идейной значимости» «воображаемой филологии» Хлебникова. В.П. Григорьев подчеркивал важность исследования эстетических экспериментов («экспериментов с формой» и «экспериментов с содержанием») в рамках модели «СЛОВО ↔ КОНТЕКСТ ↔ СМЫСЛ ↔ ЗНАЧИМОСТЬ» [Григорьев 2006: 760]. Качество поэтического перевода зависит от того, насколько глубоко и многосторонне переводчик исследует эстетический эксперимент автора ИТ.

Локальной единицей поэтического перевода является отдельное поэтическое слово или словосочетание, намеренно преобразованное поэтом не только с целью достижения большей смысловой выразительности, но и с целью производства нового знания о мире. Единственно возможный способ межъязыковой передачи окказионально созданного или преобразованного слова – комплексная семантическая трансформация. В переводе необходимо учитывать целый ряд функциональных параметров исходного окказионализма. Прежде всего, окказионализм обладает очень специфической формальной содержательностью, то есть именно окказиональная форма выражения определяет конструирование неконвенционального значения данной единицы и достижение смыслового вывода адресатом. Соответственно, задача переводчика заключается в раскрытии операционального механизма окказионального словообразования в ИТ и соответствующее «обнажение приема» в ПТ. В большинстве случаев системные возможности другого языка объективно не позволяют полностью воспроизвести механизм построения исходного окказионализма. Однако, соблюдая требования минимальности и мотивированности переводческих трансформаций, переводчик должен принять решение о частичном воспроизведении механизма в ПТ или опоры на другой механизм при сохранении окказионального значения.

Пример стихотворения Велимира Хлебникова «Кузнечик» [Хлебников 2000] и его перевода Полом Шмидтом [Khlebnikov 1997] позволяет рассмотреть ряд особенностей семантического преобразования окказионализмов с целью достижения формально-эстетической переводческой эквивалентности. Сопоставительный анализ показывает, что совокупность таких переводческих приемов, как лексические замены, перестановки и опущения обеспечивают сохранение части концептуального содержания отдельных исходных окказионализмов и всего высказывания в целом – деепричастного оборота *крылышка злотописьмом тончайших жил*, выполняющего функцию обстоятельства образа действия. Такой переводческий прием, как компенсация, позволяет переводчику корректировать траекторию смыслового развертывания на уровнях микро- и макроконтраста, а также добиваться требуемых аттенциональных эффектов.

Литература

Григорьев В.П. Эвристика как четырехмерное достояние языка. Эвристымы как достояние культуры. «Наш Эйнштейн от гуманитарии». Идея преобразования филологической парадигмы // В.П. Григорьев. Велимир Хлебников в четырехмерном пространстве языка: Избранные работы. 1958–2000 годы. М.: Языки славянских культур, 2006. С. 615–761.

Хлебников В. Кузнечик // Велимир Хлебников. Собрание сочинений. Том 1. М.: ИМЛИ РАН «Наследие», 2000. С. 104.

Khlebnikov V. Grasshopper // Selected Works of Velimir Khlebnikov. Volume 3. Selected Poems. Translated by Paul Schmidt. Edited by Ronald Vroon. Harvard University Press, 1997. P. 31.